

Prologus. — Job pietas et in adversis patientia (I-II).

τοῦ ἐκτίσει. ⁵ Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀποστέλλας τὴν χεῖφα σου, ἀψι τὸν ὄστιν αὐτὸν καὶ τὸν παρκῶν αὐτοῦ. ⁶ Μὴν εἰς πρόσωπόν σε εἰλογεῖς. ⁷ Εἴπεις σοι τὸν διαβόλον· οὐδὲν παραδοθεῖμι σοι αὐτὸν· μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον.

5. F: ἀποτελεῖ... καὶ ἐν̄ AB'Fr: εἰ μ. Α²₁
 (η πρόσωπον) αὐτὸν οἱ Α¹: (Ι. διαφ.) διατέργονται.
 7. EF: Καὶ ἔσθιεν (F. δι). Α²: διὸ προσέτα
 τοι. Σ: Πεποιθὼ τοῦ Τ. Ν: μέρῳ τερπεις Α¹: Ια
 Ια²: Ια³ (Α¹ μείς incl.). ΕΠ: (Α. συντ.) θαύ-
 τηρ. Α: σπάσονται, τὰ ἀποτελέντα γίγαντα κύρω-
 σαντας οὐδεὶς ηγετής. Φ: ιπποις τῆς οποίας ζεύς της
 ταξίδιος. 9. Η¹: πολλαὶ ΕΡ: ιπποις τῆς οποίας ζεύς της
 ταξίδιος. Η²: πολλαὶ ΕΠ: ιπποις τῆς οποίας ζεύς της
 ταξίδιος. Η³: πολλαὶ ΕΠ: ιπποις τῆς οποίας ζεύς της
 ταξίδιος. — οντικάς ζεύς. Α: εἰπεν τοῦ Ια² ἡ γυνὴ²
 αὐτοῦ Α²: διαμένειν. Η: ουτούς ταῖς αἴτους. Α: νιώτις οὐ

5. Mais envoyez votre main. Hébreu : « étends ta main »

6. *Voilà qu'il est en ta main.* Septante : « voilà que je te le livre ». 8. *Assis sur le fumier.* Hébreu : « et s'assit sur la

dehors de la ville ». 9. Septante : « et beaucoup de temps s'étant écoulé, sa femme lui dit : jusqu'à quand te résigneras-tu à disent : Oui ; l'attendrai encore un peu de temps, perséverant dans l'espérance de mon salut ? — Volli que ton sonronzo est effacé de la terre : tes fils et tes

Prologue. — Piété de Job, sa patience dans l'épreuve (I-II).

labit pro anima sua.⁵ Alioquin
nitte manum tuam, et tange os
Iesus et carnem, et tunc videbis
quod in faciem benedicat tibi.

*Igitur audientes tres amici Job
omne malum quod accidisset ei,
venerunt singuli de loco suo. Eliphaz
Themanites, et Balad Subites, et
Sophia Naamathites. Condirxerunt
enim, ut pater venientes visitarent
eum, et consolarentur.¹² Cumque
elevassent procu^r oculos suos, non
cognoverunt eum, et exclamantes
ploraverunt, scissicase vestimenta
sparsérunt, pulveremque super caput
suum in eccl^m.¹³ Et seducerunt cum
eo in terra septem diébus et se-
p- amicis
-quias;*

... mais envoyez votre main; touchez à ses os et à sa chair, et alors vous verrez qu'il vous maudira en face ». Le Seigneur dit donc à Satan : Voilà qu'il est en ta main; cependant

... et qu'il n'en fut pas moins dépendant de conserver sa vie ». Satan donc sortit de la présence du Seigneur et frappa Job d'une plaie horrible, depuis la hanche du pied jusqu'à la tête. Et Job, avec un tesson raclait la sanie, assis sur le fumier.

⁹ Sa femme alors lui dit : « Tu de-
manderas encore dans ta simplicité ! Bé-
nisi Dieu, et meurs ». ¹⁰ Job lui répon-
dit : « Tu as parlé comme une des
femmes insensées. Si nous avons reçu
les biens de la main de Dieu, pourquoi
l'en recevriions-nous pas les mauvais ? »
En toutes ces choses, Job ne parla plus
de ses lèvres.

¹¹ Cependant trois amis de Job, apprenant tout le mal qui lui était arrivé, vinrent chacun de leur pays : Eliphaz, Thémârite, Baldad, le Suhite, et Sochar, le Naamathite. Car ils étaient convenus de venir ensemble le visiter et le consoler.¹² Mais lorsqu'ils eurent revêtu de loin leurs yeux, ils ne le reconnaissent pas ; et, jetant un grand cri, ils pleurent ; puis, leurs vêtements déchirés, ils se répandirent de la poussière sur l'air sur leur tête.¹³ Ils s'assirent avec lui sur la terre durant sept jours.

ite nous montrera que cette épreuve fut la plus difficile par laquelle Job eut à passer. Ses amis viennent pour le consoler, mais au lieu d'adoucir ses peines, ils ne font que les aggraver par leurs accusations injustes dont ils le chargent. Il est probable que quelque temps s'était écoulé depuis le moment où Job fut frappé, et l'arrivée d'Eliphaz, de Bildad

Sous la lune, il frappe et l'arrache à l'épée, de badois
Il s'asseoit avec lui. Quand ils le voient, ils
se saluent à distance, avec ces marques extraordi-
naires de douleur qui sont en usage en Orient, et
ils passent sept jours et sept nuits sans proférer une
parole. Ce silence si prolongé prouve qu'à la vue de
l'oncle, il faut que Job ne sente pas la force de le
consoler. Il faut que Job ouvre la bouche,
ne recevant d'eux aucun mot d'encouragement,
ne peut qu'exhaler ses plaintes. — Durant sept



les biens de la main de Dieu, pourquoi n'en recevrons-nous pas aussi les maux ?

41. *Trois amis... vinrent.* La septième épreuve de Job fut la visite de ses amis. C'est d'abord une visite muette. Elle prépare la discussion ou le combat qui va être l'objet de la majeure partie du poème. La Pou-

I. Disputatio (III-XXXI). — 1^o Job afflictus maledicit diei natali (III).

νίγιας, καὶ οὐδεῖς αὐτῶν ἐλάσσονες ἔσονται τὸν πλήρην δεινὴν μέσαν καὶ μεγάλην σφύραν.

III. Μετὰ τοῦτο ἡγούμενος Ιὼν τὸ σπίλα αὐτοῦ, καὶ κατηργάσασθαι τὴν ἡμέραν αὐτοῦ, ² λέγει·

³ Αἰσθάνοντο ή ἡμέρα ἡ ἐγενήθη μη, καὶ ἡ νὺξ ἐστίνη ἡ ἐλαύνει Ἰδού ἀρέσκει. ⁴ Ηνὲς ἐσίνη ἡνὶ οὐοτι, καὶ μή ἀνάγητον αἴτην δὲ κόρων ἄνοιτες, μηδὲ ὅπου εἰς αἰτητὴν φέργος· ⁵ ἐλαύσου δὲ αὐτὴν οὐοτις καὶ ουσιάνος, ἐλαύσου δὲ αὐτὴν πρόσος· κατανέκαθεν ἡ ἡμέρα· ⁶ καὶ ἡ νὺξ ἐσκήνη, ἀπενέκαθεν αὐτὴν οὐοτις· μη ἡνὶ εἰς ἡμέρας ἐναντοῦ, μηδὲ ἀρμῆσθαι σίς γινεῖταις μητρῶν. ⁷ Άλλα η νὺξ ἐστίνη ἡνὶ οὐδενῆ, καὶ μή ἐλθοι εἰς αὐτὴν ἐφράντην μηδὲ γαμούσῃ· ⁸ ἀλλὰ καταρράσσοντο αὐτὴν δὲ καταρράσσοντο τὴν ἡμέραν ἐστίνην, ὁ μὲν οὖτος τὸ μέρα σχετούσανθαι. ⁹ Σκοτώσει τὸ ἀπόγονο τῆς τυπούς ἐκάθεταις ἀποτελεῖται, καὶ εἰς φωτισμὸν μη ἐλθοι, καὶ μή τοις ξενόφορος μιαρέλλονται. ¹⁰ Οὐτοις οὐ συνέλεσε πέλας γυνώρος μηρός μοι, ἀνιψάλεις γάρ δὲ πολὺς ἀπὸ δρθαλμῶν μοι.

¹¹ Αἰταὶ γάρ δὲ κοιτάσι τὰς ἐπεινέστατα; δὲ γαπτοῦ δὲ ἐξέζητον, καὶ οὐτε εἰδένεις ἀπολόγος; ¹² Ιταὶ δὲ συντριγνάμια τὰ γαραταῖς; ιναὶ δὲ μωστοὶ ἐνθάλαια; ¹³ Νέραι δὲ κομηθεῖς ἡράκουσα, ἐπικόσιας δὲ ἀνεπινόητη· ¹⁴ οὐταὶ βασικέων, βούλευτῶν

¹³ Εἶ περοὶ αὐτοὶ. ΑΙΦΤ (p. Βελούδεν) περοὶ αὐτοὶ δέρονται. — ¹⁴ ΑΙΦΤ (in). Καὶ (Α² unicus incl.). Α. οὐταὶ δέρονται. Καὶ δέρονται. Τοῦτο 3. Α. λεγούσης δὲ αὐτῇ καὶ ἡ νὺξ δὲ διὰ τὸ διεγένετον εἰς αὐτὴν. ¹⁵ Οὐτοὶ δὲ μωστοὶ ἐνθάλαια; ¹⁶ Νέραι δὲ κομηθεῖς ἡράκουσα, ἐπικόσιας δὲ ἀνεπινόητη· ¹⁷ οὐταὶ βασικέων, βούλευτῶν

filles, peine et douceur de mes entrailles, que j'ai vécues dans la mortification de mon corps. Tous les sens assis dans la pourriture des vers, pendant la nuit en plein air. Et moi, errante et servant à gages de lieu à l'heure, de maison en maison, j'attends le coucher du soleil, pour me recouvrir de labeurs et des maux qui maintiennent ma faiblesse. Mais dès quelques paroles contre le Seigneur et meurs...»

III. 1. *Le jour de sa naissance.* Hébreu et Septante : *son (premier) jour.*

2. *Et il parla.* Hébreu : « Il prit la parole et dit. »

3. *Et la nuit dans toute la Terre fut dite :* Un homme a été conçu ! Hébreu : « Et la nuit dans toute la Terre a été conçue ! » Septante : « Et cette nuit à laquelle

ils dirent : Voilà un (enfant) mûr. »

4. *Que ce jour soit change en ténèbres.* Septante :

שְׁבִעַת לִלְלָת וְאַיְלָה דָּבָר:
כִּי רָאוּ קַרְבָּלָה נְקָבָבָא:

III. אֲנָבֵרְבוֹן תְּפִחָה אֶזְבָּב וְוָאַמְּרוֹ:

וּוְקָכְלָה תְּרִיוֹתָו: יְגַנְּבָנָ אֶזְבָּב וְוָאַמְּרוֹ:

3. אֲבָד יְסָם אֲכָלְבָד וְהַבְּלָלָה אַבָּרָה:

4. תְּרִבָּרָה: הַלְּוָם הַהְאָזָן וְיַדְרָשָׁה:

אַיְירָשָׁה אַלְמָתָה מְשֻׁלָּל אַלְמָתָה:

הַקְּשָׁרְבָּן בְּנָהָנָה קְבָּרָה פְּרָמָרָה:

וּזְבָּחָר שְׁנָה בְּמִסְכָּר וְרִיחָרִים אַלְבָד:

וְזַהֲבִי בְּמִזְבְּחָה קְדָשָׁה קְדָשָׁה:

בְּאַבָּא הַמְּבָרָךְ בְּגַתָּה כְּאַבָּרָה:

וְזַהֲבָנָה כְּאַבָּרָה אַבָּרָה:

Job, III, 1-14.

I. Discussion (III-XXXI). — 1^o Monologue de Job (III).

tem noctibus, et nemo loquebat ei verbum : vidabant enim dolorem esse vehementem.

III. ¹ Post hec aperuit Job os ¹ Job ⁴ Job ² Job ³ Job ⁴ Job ⁵ Job ⁶ Job ⁷ Job ⁸ Job ⁹ Job ¹⁰ Job ¹¹ Job ¹² Job ¹³ Job ¹⁴ Job ¹⁵ Job ¹⁶ Job ¹⁷ Job ¹⁸ Job ¹⁹ Job ²⁰ Job ²¹ Job ²² Job ²³ Job ²⁴ Job ²⁵ Job ²⁶ Job ²⁷ Job ²⁸ Job ²⁹ Job ³⁰ Job ³¹ Job ³² Job ³³ Job ³⁴ Job ³⁵ Job ³⁶ Job ³⁷ Job ³⁸ Job ³⁹ Job ⁴⁰ Job ⁴¹ Job ⁴² Job ⁴³ Job ⁴⁴ Job ⁴⁵ Job ⁴⁶ Job ⁴⁷ Job ⁴⁸ Job ⁴⁹ Job ⁵⁰ Job ⁵¹ Job ⁵² Job ⁵³ Job ⁵⁴ Job ⁵⁵ Job ⁵⁶ Job ⁵⁷ Job ⁵⁸ Job ⁵⁹ Job ⁶⁰ Job ⁶¹ Job ⁶² Job ⁶³ Job ⁶⁴ Job ⁶⁵ Job ⁶⁶ Job ⁶⁷ Job ⁶⁸ Job ⁶⁹ Job ⁷⁰ Job ⁷¹ Job ⁷² Job ⁷³ Job ⁷⁴ Job ⁷⁵ Job ⁷⁶ Job ⁷⁷ Job ⁷⁸ Job ⁷⁹ Job ⁸⁰ Job ⁸¹ Job ⁸² Job ⁸³ Job ⁸⁴ Job ⁸⁵ Job ⁸⁶ Job ⁸⁷ Job ⁸⁸ Job ⁸⁹ Job ⁹⁰ Job ⁹¹ Job ⁹² Job ⁹³ Job ⁹⁴ Job ⁹⁵ Job ⁹⁶ Job ⁹⁷ Job ⁹⁸ Job ⁹⁹ Job ¹⁰⁰ Job ¹⁰¹ Job ¹⁰² Job ¹⁰³ Job ¹⁰⁴ Job ¹⁰⁵ Job ¹⁰⁶ Job ¹⁰⁷ Job ¹⁰⁸ Job ¹⁰⁹ Job ¹¹⁰ Job ¹¹¹ Job ¹¹² Job ¹¹³ Job ¹¹⁴ Job ¹¹⁵ Job ¹¹⁶ Job ¹¹⁷ Job ¹¹⁸ Job ¹¹⁹ Job ¹²⁰ Job ¹²¹ Job ¹²² Job ¹²³ Job ¹²⁴ Job ¹²⁵ Job ¹²⁶ Job ¹²⁷ Job ¹²⁸ Job ¹²⁹ Job ¹³⁰ Job ¹³¹ Job ¹³² Job ¹³³ Job ¹³⁴ Job ¹³⁵ Job ¹³⁶ Job ¹³⁷ Job ¹³⁸ Job ¹³⁹ Job ¹⁴⁰ Job ¹⁴¹ Job ¹⁴² Job ¹⁴³ Job ¹⁴⁴ Job ¹⁴⁵ Job ¹⁴⁶ Job ¹⁴⁷ Job ¹⁴⁸ Job ¹⁴⁹ Job ¹⁵⁰ Job ¹⁵¹ Job ¹⁵² Job ¹⁵³ Job ¹⁵⁴ Job ¹⁵⁵ Job ¹⁵⁶ Job ¹⁵⁷ Job ¹⁵⁸ Job ¹⁵⁹ Job ¹⁶⁰ Job ¹⁶¹ Job ¹⁶² Job ¹⁶³ Job ¹⁶⁴ Job ¹⁶⁵ Job ¹⁶⁶ Job ¹⁶⁷ Job ¹⁶⁸ Job ¹⁶⁹ Job ¹⁷⁰ Job ¹⁷¹ Job ¹⁷² Job ¹⁷³ Job ¹⁷⁴ Job ¹⁷⁵ Job ¹⁷⁶ Job ¹⁷⁷ Job ¹⁷⁸ Job ¹⁷⁹ Job ¹⁸⁰ Job ¹⁸¹ Job ¹⁸² Job ¹⁸³ Job ¹⁸⁴ Job ¹⁸⁵ Job ¹⁸⁶ Job ¹⁸⁷ Job ¹⁸⁸ Job ¹⁸⁹ Job ¹⁹⁰ Job ¹⁹¹ Job ¹⁹² Job ¹⁹³ Job ¹⁹⁴ Job ¹⁹⁵ Job ¹⁹⁶ Job ¹⁹⁷ Job ¹⁹⁸ Job ¹⁹⁹ Job ²⁰⁰ Job ²⁰¹ Job ²⁰² Job ²⁰³ Job ²⁰⁴ Job ²⁰⁵ Job ²⁰⁶ Job ²⁰⁷ Job ²⁰⁸ Job ²⁰⁹ Job ²¹⁰ Job ²¹¹ Job ²¹² Job ²¹³ Job ²¹⁴ Job ²¹⁵ Job ²¹⁶ Job ²¹⁷ Job ²¹⁸ Job ²¹⁹ Job ²²⁰ Job ²²¹ Job ²²² Job ²²³ Job ²²⁴ Job ²²⁵ Job ²²⁶ Job ²²⁷ Job ²²⁸ Job ²²⁹ Job ²³⁰ Job ²³¹ Job ²³² Job ²³³ Job ²³⁴ Job ²³⁵ Job ²³⁶ Job ²³⁷ Job ²³⁸ Job ²³⁹ Job ²⁴⁰ Job ²⁴¹ Job ²⁴² Job ²⁴³ Job ²⁴⁴ Job ²⁴⁵ Job ²⁴⁶ Job ²⁴⁷ Job ²⁴⁸ Job ²⁴⁹ Job ²⁵⁰ Job ²⁵¹ Job ²⁵² Job ²⁵³ Job ²⁵⁴ Job ²⁵⁵ Job ²⁵⁶ Job ²⁵⁷ Job ²⁵⁸ Job ²⁵⁹ Job ²⁶⁰ Job ²⁶¹ Job ²⁶² Job ²⁶³ Job ²⁶⁴ Job ²⁶⁵ Job ²⁶⁶ Job ²⁶⁷ Job ²⁶⁸ Job ²⁶⁹ Job ²⁷⁰ Job ²⁷¹ Job ²⁷² Job ²⁷³ Job ²⁷⁴ Job ²⁷⁵ Job ²⁷⁶ Job ²⁷⁷ Job ²⁷⁸ Job ²⁷⁹ Job ²⁸⁰ Job ²⁸¹ Job ²⁸² Job ²⁸³ Job ²⁸⁴ Job ²⁸⁵ Job ²⁸⁶ Job ²⁸⁷ Job ²⁸⁸ Job ²⁸⁹ Job ²⁹⁰ Job ²⁹¹ Job ²⁹² Job ²⁹³ Job ²⁹⁴ Job ²⁹⁵ Job ²⁹⁶ Job ²⁹⁷ Job ²⁹⁸ Job ²⁹⁹ Job ³⁰⁰ Job ³⁰¹ Job ³⁰² Job ³⁰³ Job ³⁰⁴ Job ³⁰⁵ Job ³⁰⁶ Job ³⁰⁷ Job ³⁰⁸ Job ³⁰⁹ Job ³¹⁰ Job ³¹¹ Job ³¹² Job ³¹³ Job ³¹⁴ Job ³¹⁵ Job ³¹⁶ Job ³¹⁷ Job ³¹⁸ Job ³¹⁹ Job ³²⁰ Job ³²¹ Job ³²² Job ³²³ Job ³²⁴ Job ³²⁵ Job ³²⁶ Job ³²⁷ Job ³²⁸ Job ³²⁹ Job ³³⁰ Job ³³¹ Job ³³² Job ³³³ Job ³³⁴ Job ³³⁵ Job ³³⁶ Job ³³⁷ Job ³³⁸ Job ³³⁹ Job ³⁴⁰ Job ³⁴¹ Job ³⁴² Job ³⁴³ Job ³⁴⁴ Job ³⁴⁵ Job ³⁴⁶ Job ³⁴⁷ Job ³⁴⁸ Job ³⁴⁹ Job ³⁵⁰ Job ³⁵¹ Job ³⁵² Job ³⁵³ Job ³⁵⁴ Job ³⁵⁵ Job ³⁵⁶ Job ³⁵⁷ Job ³⁵⁸ Job ³⁵⁹ Job ³⁶⁰ Job ³⁶¹ Job ³⁶² Job ³⁶³ Job ³⁶⁴ Job ³⁶⁵ Job ³⁶⁶ Job ³⁶⁷ Job ³⁶⁸ Job ³⁶⁹ Job ³⁷⁰ Job ³⁷¹ Job ³⁷² Job ³⁷³ Job ³⁷⁴ Job ³⁷⁵ Job ³⁷⁶ Job ³⁷⁷ Job ³⁷⁸ Job ³⁷⁹ Job ³⁸⁰ Job ³⁸¹ Job ³⁸² Job ³⁸³ Job ³⁸⁴ Job ³⁸⁵ Job ³⁸⁶ Job ³⁸⁷ Job ³⁸⁸ Job ³⁸⁹ Job ³⁹⁰ Job ³⁹¹ Job ³⁹² Job ³⁹³ Job ³⁹⁴ Job ³⁹⁵ Job ³⁹⁶ Job ³⁹⁷ Job ³⁹⁸ Job ³⁹⁹ Job ⁴⁰⁰ Job ⁴⁰¹ Job ⁴⁰² Job ⁴⁰³ Job ⁴⁰⁴ Job ⁴⁰⁵ Job ⁴⁰⁶ Job ⁴⁰⁷ Job ⁴⁰⁸ Job ⁴⁰⁹ Job ⁴¹⁰ Job ⁴¹¹ Job ⁴¹² Job ⁴¹³ Job ⁴¹⁴ Job ⁴¹⁵ Job ⁴¹⁶ Job ⁴¹⁷ Job ⁴¹⁸ Job ⁴¹⁹ Job ⁴²⁰ Job ⁴²¹ Job ⁴²² Job ⁴²³ Job ⁴²⁴ Job ⁴²⁵ Job ⁴²⁶ Job ⁴²⁷ Job ⁴²⁸ Job ⁴²⁹ Job ⁴³⁰ Job ⁴³¹ Job ⁴³² Job ⁴³³ Job ⁴³⁴ Job ⁴³⁵ Job ⁴³⁶ Job ⁴³⁷ Job ⁴³⁸ Job ⁴³⁹ Job ⁴⁴⁰ Job ⁴⁴¹ Job ⁴⁴² Job ⁴⁴³ Job ⁴⁴⁴ Job ⁴⁴⁵ Job ⁴⁴⁶ Job ⁴⁴⁷ Job ⁴⁴⁸ Job ⁴⁴⁹ Job ⁴⁵⁰ Job ⁴⁵¹ Job ⁴⁵² Job ⁴⁵³ Job ⁴⁵⁴ Job ⁴⁵⁵ Job ⁴⁵⁶ Job ⁴⁵⁷ Job ⁴⁵⁸ Job ⁴⁵⁹ Job ⁴⁶⁰ Job ⁴⁶¹ Job ⁴⁶² Job ⁴⁶³ Job ⁴⁶⁴ Job ⁴⁶⁵ Job ⁴⁶⁶ Job ⁴⁶⁷ Job ⁴⁶⁸ Job ⁴⁶⁹ Job ⁴⁷⁰ Job ⁴⁷¹ Job ⁴⁷² Job ⁴⁷³ Job ⁴⁷⁴ Job ⁴⁷⁵ Job ⁴⁷⁶ Job ⁴⁷⁷ Job ⁴⁷⁸ Job ⁴⁷⁹ Job ⁴⁸⁰ Job ⁴⁸¹ Job ⁴⁸² Job ⁴⁸³ Job ⁴⁸⁴ Job ⁴⁸⁵ Job ⁴⁸⁶ Job ⁴⁸⁷ Job ⁴⁸⁸ Job ⁴⁸⁹ Job ⁴⁹⁰ Job ⁴⁹¹ Job ⁴⁹² Job ⁴⁹³ Job ⁴⁹⁴ Job ⁴⁹⁵ Job ⁴⁹⁶ Job ⁴⁹⁷ Job ⁴⁹⁸ Job ⁴⁹⁹ Job ⁵⁰⁰ Job ⁵⁰¹ Job ⁵⁰² Job ⁵⁰³ Job ⁵⁰⁴ Job ⁵⁰⁵ Job ⁵⁰⁶ Job ⁵⁰⁷ Job ⁵⁰⁸ Job ⁵⁰⁹ Job ⁵¹⁰ Job ⁵¹¹ Job ⁵¹² Job ⁵¹³ Job ⁵¹⁴ Job ⁵¹⁵ Job ⁵¹⁶ Job ⁵¹⁷ Job ⁵¹⁸ Job ⁵¹⁹ Job ⁵²⁰ Job ⁵²¹ Job ⁵²² Job ⁵²³ Job ⁵²⁴ Job ⁵²⁵ Job ⁵²⁶ Job ⁵²⁷ Job ⁵²⁸ Job ⁵²⁹ Job ⁵³⁰ Job ⁵³¹ Job ⁵³² Job ⁵³³ Job ⁵³⁴ Job ⁵³⁵ Job ⁵³⁶ Job ⁵³⁷ Job ⁵³⁸ Job ⁵³⁹ Job ⁵⁴⁰ Job ⁵⁴¹ Job ⁵⁴² Job ⁵⁴³ Job ⁵⁴⁴ Job ⁵⁴⁵ Job ⁵⁴⁶ Job ⁵⁴⁷ Job ⁵⁴⁸ Job ⁵⁴⁹ Job ⁵⁵⁰ Job ⁵⁵¹ Job ⁵⁵² Job ⁵⁵³ Job ⁵⁵⁴ Job ⁵⁵⁵ Job ⁵⁵⁶ Job ⁵⁵⁷ Job ⁵⁵⁸ Job ⁵⁵⁹ Job ⁵⁶⁰ Job ⁵⁶¹ Job ⁵⁶² Job ⁵⁶³ Job ⁵⁶⁴ Job ⁵⁶⁵ Job ⁵⁶⁶ Job ⁵⁶⁷ Job ⁵⁶⁸ Job ⁵⁶⁹ Job ⁵⁷⁰ Job ⁵⁷¹ Job ⁵⁷² Job ⁵⁷³ Job ⁵⁷⁴ Job ⁵⁷⁵ Job ⁵⁷⁶ Job ⁵⁷⁷ Job ⁵⁷⁸ Job ⁵⁷⁹ Job ⁵⁸⁰ Job ⁵⁸¹ Job ⁵⁸² Job ⁵⁸³ Job ⁵⁸⁴ Job ⁵⁸⁵ Job ⁵⁸⁶ Job ⁵⁸⁷ Job ⁵⁸⁸ Job ⁵⁸⁹ Job ⁵⁹⁰ Job ⁵⁹¹ Job ⁵⁹² Job ⁵⁹³ Job ⁵⁹⁴ Job ⁵⁹⁵ Job ⁵⁹⁶ Job ⁵⁹⁷ Job ⁵⁹⁸ Job ⁵⁹⁹ Job ⁶⁰⁰ Job ⁶⁰¹ Job ⁶⁰² Job ⁶⁰³ Job ⁶⁰⁴ Job ⁶⁰⁵ Job ⁶⁰⁶ Job ⁶⁰⁷ Job ⁶⁰⁸ Job ⁶⁰⁹ Job ⁶¹⁰ Job ⁶¹¹ Job ⁶¹² Job ⁶¹³ Job ⁶¹⁴ Job ⁶¹⁵ Job ⁶¹⁶ Job ⁶¹⁷ Job ⁶¹⁸ Job ⁶¹⁹ Job ⁶²⁰ Job ⁶²¹ Job ⁶²² Job ⁶²³ Job ⁶²⁴ Job ⁶²⁵ Job ⁶²⁶ Job ⁶²⁷ Job ⁶²⁸ Job ⁶²⁹ Job ⁶³⁰ Job ⁶³¹ Job ⁶³² Job ⁶³³ Job ⁶³⁴ Job ⁶³⁵ Job ⁶³⁶ Job ⁶³⁷ Job ⁶³⁸ Job ⁶³⁹ Job ⁶⁴⁰ Job ⁶⁴¹ Job ⁶⁴² Job ⁶⁴³ Job ⁶⁴⁴ Job ⁶⁴⁵ Job ⁶⁴⁶ Job ⁶⁴⁷ Job ⁶⁴⁸ Job ⁶⁴⁹ Job ⁶⁵⁰ Job ⁶⁵¹ Job ⁶⁵² Job ⁶⁵³ Job ⁶⁵⁴ Job ⁶⁵⁵ Job ⁶⁵⁶ Job ⁶⁵⁷ Job ⁶⁵⁸ Job ⁶⁵⁹ Job ⁶⁶⁰ Job ⁶⁶¹ Job ⁶⁶² Job ⁶⁶³ Job ⁶⁶⁴ Job ⁶⁶⁵ Job ⁶⁶⁶ Job ⁶⁶⁷ Job ⁶⁶⁸ Job ⁶⁶⁹ Job ⁶⁷⁰ Job ⁶⁷¹ Job ⁶⁷² Job ⁶⁷³ Job ⁶⁷⁴ Job ⁶⁷⁵ Job ⁶⁷⁶ Job ⁶⁷⁷ Job ⁶⁷⁸ Job ⁶⁷⁹ Job ⁶⁸⁰ Job ⁶⁸¹ Job ⁶⁸² Job ⁶⁸³ Job ⁶⁸⁴ Job ⁶⁸⁵ Job ⁶⁸⁶ Job ⁶⁸⁷ Job ⁶⁸⁸ Job ⁶⁸⁹ Job ⁶⁹⁰ Job ⁶⁹¹ Job ⁶⁹² Job ⁶⁹³ Job ⁶⁹⁴ Job ⁶⁹⁵ Job ⁶⁹⁶ Job ⁶⁹⁷ Job ⁶⁹⁸ Job ⁶⁹⁹ Job ⁷⁰⁰ Job ⁷⁰¹ Job ⁷⁰² Job ⁷⁰³ Job ⁷⁰⁴ Job ⁷⁰⁵ Job ⁷⁰⁶ Job ⁷⁰⁷ Job ⁷⁰⁸ Job ⁷⁰⁹ Job ⁷¹⁰ Job ⁷¹¹ Job ⁷¹² Job ⁷¹³ Job ⁷¹⁴ Job ⁷¹⁵ Job ⁷¹⁶ Job ⁷¹⁷ Job ⁷¹⁸ Job ⁷¹⁹ Job ⁷²⁰ Job ⁷²¹ Job ⁷²² Job ⁷²³ Job ⁷²⁴ Job ⁷²⁵ Job ⁷²⁶ Job ⁷²⁷ Job ⁷²⁸ Job ⁷²⁹ Job ⁷³⁰ Job ⁷³¹ Job ⁷³² Job ⁷³³ Job ⁷³⁴ Job ⁷³⁵ Job ⁷³⁶ Job ⁷³⁷ Job ⁷³⁸ Job ⁷³⁹ Job ⁷⁴⁰ Job ⁷⁴¹ Job ⁷⁴² Job ⁷⁴³ Job ⁷⁴⁴ Job ⁷⁴⁵ Job ⁷⁴⁶ Job ⁷⁴⁷ Job ⁷⁴⁸ Job ⁷⁴⁹ Job ⁷⁵⁰ Job ⁷⁵¹ Job ⁷⁵² Job ⁷⁵³ Job ⁷⁵⁴ Job ⁷⁵⁵ Job ⁷⁵⁶ Job ⁷⁵⁷ Job ⁷⁵⁸ Job ⁷⁵⁹ Job ⁷⁶⁰ Job ⁷⁶¹ Job ⁷⁶² Job ⁷⁶³ Job ⁷⁶⁴ Job ⁷⁶⁵ Job ⁷⁶⁶ Job ⁷⁶⁷ Job ⁷⁶⁸ Job ⁷⁶⁹ Job ⁷⁷⁰ Job ⁷⁷¹ Job ⁷⁷² Job ⁷⁷³ Job ⁷⁷⁴ Job ⁷⁷⁵ Job ⁷⁷⁶ Job ⁷⁷⁷ Job ⁷⁷⁸ Job ⁷⁷⁹ Job ⁷⁸⁰ Job ⁷⁸¹ Job ⁷⁸² Job ⁷⁸³ Job ⁷⁸⁴ Job ⁷⁸⁵ Job ⁷⁸⁶ Job ⁷⁸⁷ Job ⁷⁸⁸ Job ⁷⁸⁹ Job ⁷⁹⁰ Job ⁷⁹¹ Job ⁷⁹² Job ⁷⁹³ Job ⁷⁹⁴ Job ⁷⁹⁵ Job ⁷⁹⁶ Job

I. Disputatio (III-XXXI). — 1º Job afflictus maledicit diem natali (III).

γῆς, οὐ ἐγνωμότερο εἶπι τίς τοιούτοις,¹⁷
ἀρχόντων, οὐδὲ πολέως οὐ ζητοῦσας, οὐ
τούτους οὐκονάς αἰτῶντος ἀρχόντεων¹⁸
ἔκπτωσα εἰποφευγόμενος μετ' οὐρανοῖς
ηὔστησα τὴν γῆν οὐκ εἰδὼν φρόντις,¹⁹
ἀρθρέσκεσταν Τιγρὺν δούχη, εἰκόνα
πάνουτον καταπίσσον τῷ σωματίᾳ.²⁰

²⁰ Ιατί γάρ δεδομα τοις ἐπ πλευ-
σην ἡ τάξις εἰς ὅδωνα ψυχαῖς;²¹ Οὐ
αποτα τοις θανάτοις οὐ καὶ τεγχά-
μορφόσποτες ὥσπερ ἔρωανοι,²²
χωρὶς δὲ ἐνότου, λὺν κατατίσουν;
πατον ἀνδρὸν ἀπάντανα, οὐκέτεσσι
θεὸς κατ' αὐτοῖς.²³ Πρὸ γάρ τῶν
υπο στρατεύσαντος ἡγε, δασιν δὲ ἐνώ-
ψιονσι φαῦλον.²⁴ Φάρος δέ γαρ ὃν προ-
βλέψει μοι, κατ' εἰδούσαις συγνητρί-
ας.²⁵ Οὐτε εἰρήνης, οὔτε ηγείας, οὔτε
πανάπτια, ἀλλὰ δὲ μόνοντο.

IV. Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφάτος ὁ Θαιμανίτης,
λέγει·

² Μή πολλάκις σοι λελάληται ἐν κόπῳ;

15. Α: καὶ μετὰ ἀρχῆς. 17. Α²: ἐξελαύνω (ἐκλα-
υστι Α¹; Ε: ἐξελαύνεται). Α² (α. αὐτοῦ) ταῦ. 18. Αδ-
ωρθός δε ἢ διὸν συκέτη προσων. Φ²: Αδωρθός
σύκηρος, ἀλλ [FRI] ἔτι. 19. Α² (α. δεῖ) οὐ. Ε:
Επειδή. 20. Α² (ρ. πλ.) ψυχῆς (Α² uncis incl.).
21. Β¹ΔΝ¹: ὅρμηται. Α² τοῦ θεοῦ. Α: εἰ-
πειτε ὡρίται. Σημειώσεις. 22. Α² (ρ. κατοῖς) ζευσάν-
τος (Α² uncis incl.). 23. Α² θέατρος γάρ αὐτῷ εἴ-
ται (στ. ΔΙX), οὐ δέδος ἀπεκρίνεται: συνέβαλε
οὐ κύριος κατ' αὐτὸν. Χ¹ (ρ. πλεον.) ἀλλ'

14. Et les conseils de la terre, Rêveur, « et les de la terre », Septante : « arbres de la terre ». — *Qui se bâtitent de vastes espèces*, Septante : « qui s'engorgeront de vastes espèces ». Reine : « qui s'engorgent de vastes espèces ». — 15. *Et lequel des hommes sera élu pour être roi*, Septante : « et l'homme qui sera élu pour être roi ». — 16. *Heureux sont ceux qui, conseillés, ont pris en la lutte*, Septante : « ceux qui, conseillés, ont pris en la lutte, ne sont pas vaincu à la bataille ». — 17. *Tous ceux qui étaient encueillis ensemble n'ont pas été vaincu*, Septente : « et les capta (captives) qui étaient en prison », Septante : « et tous les esclaves qui étaient en prison » ; ce lieu où n'entendait jamais voix du peuple devient prison. — 18. *Pourvu que la bataille a-t-elle la dernière*, Réveur : « pourvu que (Dieu) donne-t-il la dernière ». — 19. *Et il détruisit la ville de la bataille*, Septante : et qui la recherchez plus qu'un trou », Septante : croissant, comme s'ils cherchaient plus qu'un trou ; des usages... »

לְמִזְבֵּחַ אֶת־שְׂפָרִים זֹהֵב לְדָמָם:
 16. וְתַחֲמֹל אֶת־מִלְחָמָה כְּפָכָה: וְעַנְצֵל
 17. עַמְנוּן לְאַתְּהוּ פְּלִילִים לְאַלְמָנִים
 18. אָרוֹן: שְׁמַע רְשָׁמִים לְבָנָה גְּדוּלָה וְשָׁמֶן
 19. תְּהַנֵּן עַמְלֵץ תְּהַנֵּן: וְגַדְעָן אַסְרָרִים
 20. תְּהַנֵּן עַמְלֵץ תְּהַנֵּן לְאַתְּהַנֵּן קְפָנָה: קְפָנָה
 21. תְּהַנֵּן תְּהַנֵּן הַאֲזָה וְלַבְדֵר חַקְשֵׁי מְאֻלָּבוֹן
 22. תְּהַנֵּן תְּהַנֵּן אַלְמִינָה וְלַבְדֵל אָזְרָן וְלַבְדֵל
 23. תְּהַנֵּן יְמִינָה וְלַבְדֵל אָזְרָן וְלַבְדֵל
 24. תְּהַנֵּן תְּהַנֵּן תְּהַנֵּן תְּהַנֵּן תְּהַנֵּן
 25. תְּהַנֵּן תְּהַנֵּן תְּהַנֵּן תְּהַנֵּן תְּהַנֵּן
 26. תְּהַנֵּן תְּהַנֵּן תְּהַנֵּן תְּהַנֵּן תְּהַנֵּן
 וְלַא־תְּהַנֵּן

IV. גַּיְנָה אֶלְיָזָר הַקִּימָנָן וַיֹּאמֶר:
2 הַגְּנָפָה דָּבָר אֶלְיָזָר תְּלָא וְעַצְר
3 בְּמִלְ�וֵן מֵי יָכָלָה הַפָּה יִסְרָךְ

τὸς. 24. Α¹DEF¹ (p. *ατερ.*) μοι (F post ἥκ.; Α², μο). 25. Α: (πρὸ ἐφοργτιοῦ) εὐλαβούμην. ΑΒ¹DN: ἐδεσθίανειν. 26. D^{*} δέ. — 1. B¹: Ἐλευθαρός. D: Εὐ-

22. Hébreu : « qui seraient ravis de joie et transportés d'allegresse, s'ils trouvaient le tombeau ». Septante : « et que la joie transporte s'ils viennent à le trouver ».

23. Hébreu : « à l'homme qui sa voie est cachée, et que Dieu ferme de toute part » ; Septante : « la mort est pour l'homme un repos, car Dieu l'a enfermé (de toute part) ».

24. *Et comme les eaux qui débordent, ainsi sont mes rugissements*. Hébreu : « et mes cris se réparent comme l'eau » ; Septante : « et il pleure saisi de crainte ».

25. Hébreu : « je n'ai ni tranquillité, ni paix, ni repos, et le trouble est venu sur moi ».

IV. 2. Septante : « n'as-tu pas souvent parlé à ceux qui étaient dans la douleur ? Qui supportera la violence de tes discours ? »

I. Discussion (III-XXXI). — 1^e Monologue de Job (III)

- 1^o Monologue de Job (III)

qui adificant sibi solitudines : aut cum principis, qui possident au-
[rum], et repleant domos suas argento : Pa. 57, 3-9.
aut sicut abortivum absconditum non
subsisterem, vel qui concepit non viderunt lucem. Is. 57, 20.

Ibi impii cessaverunt a tunubita,
et ibi regnarebunt fessi robore. Ex. 3, 7; 5,
13.

Et quandam vincit pàriter sine mo-
[lestia], non audiuerunt vocem exactioris.
Barus et magnus ibi sunt, et servus liber a domino suo,
Quare misero data est lux su-
et vita his qui in amaritidine anima-
[sunt], qui expectant mortem, et non venit,
hunc effundentes thessaurum : gaudientque vohementer
cum invenerint sepulchrum : viro cuius abscondita est via,
et circimeditum enim Deus tenebris?
Antequam comedam suspira : et tanquam inundantes aqua, sic ru-
[gitus meus] : quia timor, quem timebam, evenit
et quod verbera fecidit.
Nonne dissimilavi? nonne simili? nonne
[quièvi]? et venit super me indignatio.

qui se batiscent de vastis solitudinibus ;
et remplissent leurs maisons d'argent.
Ou bien je n'existerais pas, comme un ator-
[me] caché dans le sein de sa mère,
ou comme ceux qui, conçus, n'ont pas vu
la lumière [la lumière].

C'est que les impies ont cessé leur tu-
[muite, et là que se reposent ceux qui ont
leur force].

Et ceux qui autrefois étaient enchainés en-
semble sont sans inquiétude ; il
n'en tiennent pas la voix d'un exacter.
Des grands et des petits sont là,
et un esclave est délivré de son maître.

Pourquoi la lumière a-t-elle été donnée
[au malheureux, et la vie à ceux qui sont dans l'âme
de l'énergie] ?

qui attendent la mort (et ce n'a pas vain),
comme s'ils déterraient un trésor,
et qui se réjouissent extrêmement,
lorsqu'ils ont trouvé un sépulcre,
à un homme dont la voie est cachée,
et que Dieu entoure de ténèbres ?

Avant que je mange, je souffre,
et comme les eaux qui débordent, ainsi
sont mes rugissements,
parce que la frayeur que je ressens m'est
[venu], et ce que j'appréhends est arrivé.

N'ai-je pas dissimulé? n'ai-je pas gardé le
silence? ne suis-je pas resté dans le repos?
Cependant l'indignation de Dieu est venue
contre moi, et je suis dans la peine.

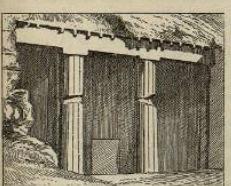
IV. ⁴ Respóndens autem Eliphaz
Themanites dixit :

Si cœperimus loqui tibi, forsitan mo-
[jeste accipies,
sed concéptum sermonem tenére quis
noterit?

³ Ecce docuisti multos,

Thémanite, dit :

- 2 Si nous commençons à te parler, peut-être le supporteras-tu avec peine mais qui pourrait retenir les paroles qu'il a conçues ?
- 3 Voilà que tu as instruit un grand nombre



Treasures of Bent-Hansen (I, II).

21. Qui attendent la mort, et la recherchent avec autant d'ardeur que s'ils creusaient la terre pour trouver un trésor.

23. A un homme ; c'est le complément de pourquoi la lumière ou la vie a-t-elle été donnée, du §. 20. — Dont la voie est cachée. Le sentier dans lequel il doit marcher est tellement couvert, qu'il ne sait où poser le pied.

2^e Première discussion - IV-XIV:

Premier discours d'Elphaz. IV-V.

IV. 14. Paraisse le monologue de Job, ses trois amis et tout la même thése : que l'on n'est malheureux que par sa faute et en particulier de ses pechés. L'Eléphant est alors déclaré : que plus que tout autre animal, il connaît le secret que deux amis, est nommé le père et le frere, le prennent la parole, alors qu'il est assis dans son abri. Job, IV, 10, 11. Il répond : Je suis un être insignifiant, sans sagesse et décoloré. Job, IV, 12. Il demande à Dieu : Avez-vous, Job, 23-22. Il témoigne d'abord à Job, dans son premier discours, d'un affection pour lui qui l'empêche de dormir, mais mal à propos par une fois il avoue à une autre opinion qu'il n'a jamais entendu contester, savoir que l'on ne souffre jamais de ce que parce qu'on l'a mérité. Job, IV, 13-15. Job, IV, 16-18. Il ne peut pas se consoler, et ne tarde pas à se montrer le plus à la rigueur.

I. Disputatio (III-XXXI). — 2^e (a). Primus sermo Eliphaz (IV-V).

γάρ οὐ ἐνθέτουσις πολλών, καὶ γέρας
διαθεροῦς παρκάλισσος; ἀδιενόντας τι
ἐξανέτουσις ὄμματα, γνωσταὶ τε ἀδυνατοῖς
θύμος περιθέμαται; ἔτι δὲ ἔπει τοῦ
λίνος καὶ σφυροῦ σου, οὐδὲ ἐστοιδασας;
Πάτερον οὐδὲ δόφινος αὐτὸς ἔσται ἐν ἀρμο-
νίῃ, καὶ οὐδὲ εἰναι καὶ η μακρὰ τῆς ὁδοῦ
σου; Ἐμνήσονται οὖν, τις καλωρὸς ὡν
ἀπλάστος, ἢ λότες ἀλλητικοὶ ὑπόθετοι ἀπλά-
στοι;

⁸ Καθ' ὃν τρόπον ἔλον τοὺς ἀρμονίας
τὰ ἄποτα οὐ δὲ σπειρόστας αὐτὰ ὅδους θε-
μοῖνας ἔκποτας; ⁹ Άπο μορταῖμας καὶ
γόνοις ἀπολογηταὶ, ἀπὸ δὲ ποιητῶν ὁργῆς
αὐτοῖς ἀμύνοντας φύσια; ¹⁰ Σχέδιον λέοντος,
φονὴ δὲ λευτρή, γνωσταὶ δὲ δρακόντων
ἔσπεσθαι; ¹¹ Μεριχρόδον ὕπειπον παρὰ τὸ
μῆραν βρούσα, σκινούσι δὲ λεοντος ἐλατον
αἰλυλῖσσος;

¹² Εἰ δὲ τι ὄμηται ἀλλητικὸν ἐγένετο ἐν
λόγοις σου, οὐ θέλων οὐ τούτους κακούς ἀπο-
νέπειν. Πάτερον οὐ δέξεται μου τὸ οὐδὲ ἐσ-
σαὶα παρ' αὐτοῖς; ¹³ Φύσιον δὲ καὶ τὸν νο-
τοχεύοντας φύσις ἐπ αἰθέρων,
φύσις που αντηγόνης καὶ τρόπος, καὶ με-
γάλος που τὸ δύο δύσσεις; ¹⁴ καὶ πινεῖα
ἐπι πορευομένων μονοῦ περιθέτες, ἔφοιται δὲ μου
τοῖς τοῖς καὶ σύνεις. ¹⁵ Αἴστοτε καὶ οὐκ ἐπέ-
γνων, εἶδον καὶ οὐδὲ μησσῆρι ποδὸς θαλασσῶν
αὐτὸν ἀλλὰ ἢ αἴγαν καὶ φορτὶς ἔρων; ¹⁶ Τι
γάρ; μη καθαρός ἔσται βρούσας ἀνετορ τοῦ
κεφαλῆς, ἢ ἀπὸ τοῦ ἐργον αὐτοῦ ἀμέτοπος;

3. A: ἀδιενόντας (E: ἀδιενέτεις). 4. A: δοῦτο
... γέρας δὲ περιθέτες. 5. A: τοῦτο δὲ... οὐδὲ
sic (DN) λογιζόμενος. 6. A: δέχτο (D: δέχθη). 7. A:
ἀποκαταστάσθηται. 8. A: δέρνεσθαι. 9. A:
ἀρμονίας... ἀρμονίας. 10. A: δέρνεσθαι.
11. A: δέρνεσθαι. 12. A: δέρνεσθαι.

3. Septante : « si tu as instruit un grand nombre
de personnes et si tu as fortifié des mains faibles ».
(Item v. 4.)

3. Septante : « maintenant que la souffrance est
bien faite, et ta crainte, tu es tout accable...
ton cœur n'est pas c'est une grande douleur, tes
voies ? » Septante : « est-ce que la crainte des peines
n'est pas en folie (mal fondue), et ton espérance n'est
pas dans l'espérance de la mort ? »

8. Sement des douleurs et leur conséquence ?
8. Sement des douleurs et leur conséquence ?

9. Oint pérí au souffle de Dieu. Hebrew : « ils périssent par le souffle de Dieu ».

10. Et les dommages causés lors ont été brisées.

Septante : « et l'arrogance des dragons est brisée ».

11. Out δέ dissipes. Hebrew et Septante : « se dis-

perent ».

12. Septante : « s'il y avait une parole vraie dans
tes discours, aucun de ces maux ne le serait ar-
rivable, mais que mon oreille ne perçut pas ses
malédictions extrêmement dures ! »

13. Dans l'horreur d'une vision nocturne. Hebrew :
« pendant que les visions de la nuit agitent la
peur... Septante : « que l'effroi tombe sur les
hommes, que l'horreur des bêtes nocturnes ».

14. Et comme un esprit passait moi présent. Hebrew : « un esprit passe près de moi ». Septante : « un
esprit passe près de moi, mes cheveux et mes chairs en frémirent ».

15. Septante : « je me levai et je n'appréciai rien,
je regardai et n'y avais aucune forme visible, mes
yeux ne mirent pas une seule forme visible ».

16. Est ce qu'un mortel sera pur devant le Seigneur, est-
ce qu'un homme serait irréprochable dans ses œ-
vres ? »

I. Discussion (III-XXXI). — 2^e (a). Premier discours d'Eliphaz (IV-V).

et manus lassas robosasti : ^{Job. 29. 8-25.}
vaillantes confirmavérunt sermones ^{Job. 8. 11-15.}
et gema tremenda confortasti : ^{Job. 10. 12.}
et nimis autem venit super te plaga, et ^{Job. 10. 1.}
deciscisti : ^{Tob. 2. 15.}

turgid te, et conturbatus es. ^{Tob. 15. 4-11.}

Ubi est timor tuus, fortitudo tua, ^{Tob. 22. 5.}
patientia tua, et perfectio viarum tuarum? ^{Tob. 22. 12.}

Recordare obsecra te, quis unquam in- ^{Prov. 14. 26.}
nocens périt? ^{Heb. 5. 10.}

ant quando recti deliti sunt?

Quin potius vidi eos, qui operantur ini- ^{Prov. 22. 5.}
iquitatem, ^{Gen. 6. 1-10.}
er seminant dolores, et metunt eos. ^{Gen. 6. 11-20.}

Ante Deo perisse, ^{1. Gen. 6. 11-20.}
et spiritu ire ejus esse consumptos. ^{1. Gen. 6. 11-20.}

Bugitus leonis, et vox leonina, ^{Prov. 22. 15.}
et dentes catulorum leonina contriti ^{Prov. 22. 17.}
sunt: ^{2. Gen. 6. 11-20.}

tigris périt, eo quod non habebat prae- ^{Job. 30. 14.}
dam, ^{3. Gen. 6. 11-20.}
et catus leonis dissipati sunt!

Et ad me dictum est verbum abs- ^{Job. 30. 14.}
conditum, ^{4. Gen. 6. 11-20.}
et quasi furtive suscipit auris mea ve- ^{Job. 30. 14.}
nas susurri ejus. ^{5. Gen. 6. 11-20.}

In horrore visionis nocturnae, ^{Job. 30. 14.}
quando solet sopor occupare homines, ^{6. Gen. 6. 11-20.}

pavor tenuit me, et tremor, ^{Job. 30. 14.}
et omnia ossa mea perturbita sunt: ^{7. Gen. 6. 11-20.}

et cum spiritus me præsentis transiret, ^{8. Gen. 6. 11-20.}
inhonrernum pili carnis mea- ^{9. Gen. 6. 11-20.}

stetit quidam, cuius non agnoscitur, ^{10. Gen. 6. 11-20.}
imago coram oculis meis, ^{11. Gen. 6. 11-20.}
et vocum quasi lumen lenti audiui: ^{12. Gen. 6. 11-20.}

Nunquid homo, Deli comparatione jus- ^{Job. 15. 11.}
titicebitur, aut factore suo priior erit vir? ^{Job. 15. 11.}

aut factore suo priior erit vir? ^{Job. 15. 11.}

ressortir dans son langage, c'est la majesté et la pu-
reté de Dieu, iv. 12-21; 18-16. — Eliphaz ouvre la
discussion avec la confiance qu'il inspire l'expérience
et le ton d'un prophète. C'est pourquoi il ne
discute pas le mal, mais il pose la plus grande assurance. Le
fond de son langage est vrai d'ailleurs; il n'est faut
que dans l'application exagérée qu'il en fait au
cas présent. Tout se lit très bien dans ce qu'il dit
d'Eliphaz; au point de vue de la disposition oratoire
et de l'arrangement des parties, ce discours est le
plus parfait du poème. La révélation de Dieu est
la base du discours, et la force qui lui ont ap-
paru à quoi peut tenir sur le problème de la souffrance : t^e Job ne doit pas oublier qu'il a souff-
ert autrefois des malheurs dans leur disant que ce ne
sont que les méchants, non les justes, qui périssent,
iv. 21. — 2^e Une vision nocturne lui a appris à lui-
même que personne n'est juste devant Dieu, iv.
21. — 3^e Le chagrin qui émeut le cœur de Job, c'est
l'intérêt des anges est la cause de la maline des
insécesses, v. 1-7. — 4^e Il doit se tourner vers Dieu, le
juge équitable du juste et de l'injuste, v. 8-10. —

5^e Heureux celui que Dieu châtie! Dieu, par ce châ-
timent, veut lui préparer un grand bonheur, v. 17-27.
Chacun de ces cinq versets est tout à la fois une
théorie et une application.

7. Out a jamais périr... On peut être innocent et
périr en cette vie; on peut être éprouvé par des mal-
heurs et cependant être juste et innocent. Plusieurs
prophètes et les martyrs en offrent un exemple sensi-
ble.

11. Le tigre. Traduction inventée d'un mot qui si-
gna probablement le lion adulte. L'habren est riche
en mots applicables au lion, et dans ces deux ver-
sets il emploie cinq noms différents pour le dési-
gnier.

12. La suite; littéralement, les veines. Il paraît cer-
tain que saint Jérôme a donné ici au mot latain *vena*
le sens qu'en Ioi trouve dans le moyen age, celle
de la veine, et que *vena* signifie *veine*. *Non oreilla a saist la*
suite de ses sons moins faibles.

13. Une vision nocturne. Cette vision n'est sans
doute qu'une fiction poétique, et non le récit d'un
fait réel. Eliphaz en tire une fausse conclusion.

I. Disputatio (III-XXXI). — 2^e (a). Primus sermo Eliphaz (IV-V).

ἀνήρος; ¹⁸ Εἰ κατὰ παιδὸν ἀνδρὸς οὐ πατεῖει, κατὰ δὲ ἄγγελὸν αὐτὸν ἀκολύτην τὸ ἐπινόσος; ¹⁹ τοὺς δὲ πατούσαντας οὐδέποτε αὐχίνας, ἐξ ὧν καὶ αὐτὸν ἐν τῷ αὐτοῦ πηλῷ ἔμενε, ἐπουαντὶς αὐτοὺς ὅρθὺς τρόπος, ²⁰ καὶ ἀπὸ προσέθετον μέχος ἀποιώντων εἴτε εἰσὶν παῖδες τὸ μῆδανθισμαί αὐτοῖς ἑκάστος βοηθόνα, ἀπολογοτ. ²¹ Ἐνεργήσαντο γάρ τοι αὐτοῖς καὶ ἐξηγησάντας, ἀπολογοτο παῖδες τὸ μῆδανθισμαί αὐτοῖς αυτῶν;

V. Ἑπικαίσασιν δὲ τὸ τίς νοι ἐπικαίσασται, ἢ εἴ τινα ἄγγελὸν ἀγέντα ὄντα; ² Καὶ γάρ ἄφορον ἀναισχόντα δοργή, πελασμάτην δὲ θαυματός ἔχοντος; ³ Εἴτιος δὲ ἐποίεις ἄφορος ὡς πάντας πάντας, ἀλλὰ εὐθέας ἔρθροντας μετανοήσατο. ⁴ Πούροι γένοντο τοιοὶ αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας, καλαβοσθέτησαν δὲ εἴτιοι θύμων ἁνούσονται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος. ⁵ Αὐτὸς ἐπέινος αντίγνωστος, δικαιοῦσας, αὐτὸν δὲ εἰς κακῶν οὐκ ἐξαγεῖσας ἔσοντας ἐπαγωνιστέας αὐτὸν ἡ τοργή ⁶ οὐ μὴ ἐξελθῇ ἐκ τῆς γῆς μάκρον, οὐδὲ εἰς ὅρον ἀναβαστοῦσας πόνος. ⁷ Άλλα ἄνθρωπος γεννάται πάσι, γενοσοῦ δὲ γυνώς τὰ ἔγχρατά πέτασται.

⁸ Οὐ μὴ δέ, ἀλλὰ ἐγὼ δεκτήσουμει κυρίου, πάντοις δὲ τὸν πάντων δεσπότην ἐπικαίσασμα, ⁹ τὸν ποιούντα μεγάλα καὶ ἀνεξίχνιαστα, ἐρδούσα τε καὶ ἔσαιον, ὃν οὐδὲν εἰσιν ἀριθμός, ¹⁰ τὸν διόρθωντας εἴναι τὴν γῆν, ἀποτελούσαν ὕδωρ ἐπὶ τὴν ἕτερην οὐδανόν, ¹¹ τὸν ποιούντα πατεντούς εἰς ὑψος, καὶ ἀπο-

19. Α: δέ τοι τούτ. Α¹: δέ δέ (τ. δέ μέ). 20. Α¹ (π. ὥν), καὶ (Α² υπειν. incl.). 21^a. Φ¹: Σωτείρης τὸ ὑπέλευτα αὐτῶν (Χ' αὐτῶν) τὸν αὐτός. Φ² καὶ τέλ. Α: Ἐνεργά, γένε μὲν καὶ κτενεύσαντα, καὶ ταῦτα τὸ μῆδανθισμαί αὐτοῖς φοράντα, ἀπολογοτ.—1. Α²: (πρὸ δέ) δή. Α: οὐ εἰπανεῖσαν. Φ¹: δημε.
3. Φ: ἔτεις. X: βασιλεύει. Α: δέλλεις εἶδες διάτα.

18. Voilà que ceux qui le servent ne sont pas stables. Il est de la Septante : « il n'y a rien dans ses serviteurs ». Et même dans ses anges il a trouvé de la dépravation. Hébreu et Septante : « et si tu trouves des démons dans ses serviteurs ». — 19. Septante : « que seraient-ils les coupeurs qui habitent des maisons d'argile, de cette boue dont nous n'imes avons été tressés ? il les écrasera comme des vermis ».

20. Ils sont maléfiques. Septante : « ils ne sont plus... — Parce que nul n'intelligence, ils périront éternellement ». Hébreu : « ils périssent pour toujours sans qu'on y prenne garde ». Septante : « parce qu'ils n'ont pu s'aider eux-mêmes, ils ont péri ». — 21. Ceux mêmes qui sont restés d'entre eux seront emportés. Hébreu : « le fil de leur vie est coupé ».

18. Εἰκόνη γέρερος: τόν δέ βαρύτερον ἀνατίθεται. ¹⁹ Μεταμορφώσεις τοῦ θεοῦ: άτα: πεπειρατεῖται. ²⁰ Τριτημόρος πλευρής τοῦ θεοῦ: πεπειρατεῖται. ²¹ Λαζαρίτης πεπειρατεῖται. ²² Μεταμορφώσεις τοῦ θεοῦ: πεπειρατεῖται.

V. ² Κακόθετος τοποθεσία: τοῦ πεπειρατεῖται. ³ Κακόθετος τοποθεσία: άτι. ⁴ Κακόθετος τοποθεσία: πεπειρατεῖται. ⁵ Κακόθετος τοποθεσία: πεπειρατεῖται. ⁶ Κακόθετος τοποθεσία: πεπειρατεῖται. ⁷ Κακόθετος τοποθεσία: πεπειρατεῖται. ⁸ Κακόθετος τοποθεσία: πεπειρατεῖται. ⁹ Κακόθετος τοποθεσία: πεπειρατεῖται. ¹⁰ Κακόθετος τοποθεσία: πεπειρατεῖται. ¹¹ Κακόθετος τοποθεσία: πεπειρατεῖται.

αὐτοῦ. Εἴδε, 4. Α: Η. λγαροτο. Α¹: ακολαθεῖται (F: τοῦ πεπειρατεῖται). 5. ΑΕΦ: (πρὸ αντίγνετον) λγαροτο. Α: η γένε μὲν καὶ τέλος τοῦ πεπειρατεῖται. 6. Α: τοῦ πεπειρατεῖται. 7. Α: γεννάται τὸ καπόν... γεννάται (F: ἀπέτεινε). ΕΦ: απετεινεται. 8. ΑΝ: δέλλεις λγο (F: δέλλεις καὶ λγο). Α¹: τὸν παποκεράτον. 10. Α²: εἰδεις πρόσωπος τῆς γῆς.

ν. 20. Καὶ τὸ πεπειρατεῖται. ²¹ Καὶ τὸ πεπειρατεῖται.

αὐτοῦ. Εἴδε, 4. Α: Η. λγαροτο. Α¹: ακολαθεῖται (F: τοῦ πεπειρατεῖται). 5. ΑΕΦ: (πρὸ αντίγνετον) λγαροτο. Α: η γένε μὲν καὶ τέλος τοῦ πεπειρατεῖται. 6. Α: τοῦ πεπειρατεῖται. 7. Α: γεννάται τὸ καπόν... γεννάται (F: ἀπέτεινε). ΕΦ: απετεινεται. 8. ΑΝ: δέλλεις λγο (F: δέλλεις καὶ λγο). Α¹: τὸν παποκεράτον. 10. Α²: εἰδεις πρόσωπος τῆς γῆς.

18. Voilà que ceux qui le servent ne sont pas stables. Il est de la Septante : « il n'y a rien dans ses serviteurs ». Et même dans ses anges il a trouvé de la dépravation. Hébreu et Septante : « et si tu trouves des démons dans ses serviteurs ». — 19. Septante : « que seraient-ils les coupeurs qui habitent des maisons d'argile, de cette boue dont nous n'imes avons été tressés ? il les écrasera comme des vermis ».

20. Ils sont maléfiques. Septante : « ils ne sont plus... — Parce que nul n'intelligence, ils périront éternellement ». Hébreu : « ils périssent pour toujours sans qu'on y prenne garde ». Septante : « parce qu'ils n'ont pu s'aider eux-mêmes, ils ont péri ». — 21. Ceux mêmes qui sont restés d'entre eux seront emportés. Hébreu : « le fil de leur vie est coupé ».

18. Voilà que ceux qui le servent ne sont pas stables. Il est de la Septante : « il n'y a rien dans ses serviteurs ». Et même dans ses anges il a trouvé de la dépravation. Hébreu et Septante : « et si tu trouves des démons dans ses serviteurs ». — 19. Septante : « que seraient-ils les coupeurs qui habitent des maisons d'argile, de cette boue dont nous n'imes avons été tressés ? il les écrasera comme des vermis ».

20. Ils sont maléfiques. Septante : « ils ne sont plus... — Parce que nul n'intelligence, ils périront éternellement ». Hébreu : « ils périssent pour toujours sans qu'on y prenne garde ». Septante : « parce qu'ils n'ont pu s'aider eux-mêmes, ils ont péri ». — 21. Ceux mêmes qui sont restés d'entre eux seront emportés. Hébreu : « le fil de leur vie est coupé ».

I. Discussion (III-XXXI). — 2^e (a). Premier discours d'Étiphaz (IV-V).

18. Ecce qui servient ei, non sunt stables, et in angelis suis reperit pravitatem: quanto magis hi qui habitant domus qui terram habent fundamentum, consumunt velut a linea? et quia nullus usque ad vesperam suicietur, et quia nullus intelligit, in externum peribunt. Qui autem reliqui fuerint, auferuntur ex eis: morientur, et non in sapientia.

V. ¹ Voca ergo, si est qui tibi respondet, et qui autem reliqui fuerint, auferuntur ex eis: mortuorum, et non in sapientia.

V. ¹ Homo iacob: et deat, et tourne-toi vers quelqu'un des saints.

2 Certes, le courroux tue l'insensé, et l'envie fait mourir le jeune enfant.

3 Moi, j'ai vu l'insensé avec une forte rage, et j'ai maudit sa beauté aussi-tôt.

4 Ses fils se trouveront loin du salut, et ils seront brisés à la porte, et il n'y aura personne qui les délivrera.

5 Cujus messem famelicum comedet, et ipsum raptum armatus, et ibent silentes divitias ejus.

6 Nil nisi terra sine causa sit, et de humo non oritur dolor.

7 Homo nascitur ad laborem, et avis ad volatum.

8 Quam ob rem ego deprecabor Domini, et ad Deum ponam eloquum meum:

Doms justus index.

qui facit magna et inscrutabilia.

et mirabilia absque numero:

qui dat pluviam super faciem terrae, et irrigat aquis universa:

qui ponit humiles in sublime,

et c'est à Dieu que j'adresserai ma parole.

9 Lui qui fait des choses grandes, impénétrables, et admirables, sans nombre;

10 qui donne de la pluie sur la face de la terre, et arrose d'eaux tous les lieux;

11 qui élève les humbles,

saints ont prétendu prouver par ce passage que nous ne devions pas invoquer les saints, attendu qu'ils ne pouvoient connaître nos prières. D'abord les discours des amis de Job ne sont pas des dogmes reconnus pour tels par l'Eglise. Ensuite le bon Etiphaz, tel est tout ce qu'il peut prouver à propos de Job. Mais aucun saint n'a été traité de la bonté comme lui, il faut nécessairement que la cause de ses misères et de ses souffrances soit ses propres péchés.

3. L'insensé, le pecheur dont l'acte est une vraie folie.

3. Sa bonté, d'après l'hebreu : « son habitation ». 4. Son bras brisé à la porte. C'est à la porte des villes que se rendent et s'exercent les arrêts de la justice.

5. Je prie Dieu de me donner un ami « je prierai » serait probable. Etiphaz se met à la place de Job, et il critique ce qu'il devrait faire.

6. Qui donne de la pluie. Dans ces pays desséchés de l'Orient la pluie est regardée comme une faveur spéciale, et est le symbole expressif de l'abondance des miséricordes divines.

VI. Appelle donc... Des adversaires du catholique.

I. Disputatio (III-XXXI). — 2° (b). Secundus sermo Job, I^{er} ad Eliphaz (VI-VII).

¹⁴ ἀπειλαὶ μὲν ἔλεος, ἐπιουσοῦ δὲ κυρίου
ὑπεριδέ με. ¹⁵ Οὐ προσέδον με οἱ ἡγε-
ταῖοι μον, ὥσπερ ζευκόφοντες ἐλάσιοι, η
ὅσπερ κῶμα παρῆλθόν με. ¹⁶ Οἰκτές με
διελαθόντες, τὸν ἐπιπεπτώσαο μοι ὥσπερ
χιού ἡ κριτικῶλος πεπηρός. ¹⁷ Καθός
τακεῖος θέρμης γενομένης, οὐκ ἐπεργάσθη
ἔπειο ἦν, ¹⁸ οὐτοί καὶ γάρ τακεῖοι θηρίον
μάντων, ἀπολόμητο δὲ καὶ ἔσωσος ἐγε-
ρόμην. ¹⁹ Ήδεσ ὅδες θαυμάντος, ἀπό-
ποντος Σαβῶν οἱ διορώτες, ²⁰ καὶ αἰσχύνη
δρειλάσσοντον οἱ ἑταῖοι καὶ σοζόμενοι
πεπονθότες. ²¹ Αὐτὸς δὲ καὶ ἴμετος ἐπεβήτη
μοι ἀνέλεμπον, ὥστε ιδόντες τὸ εὖν
τραῦμα φοβήθησαν. ²² Τι γάρ; Μάτι ήμας
ἔγησα, η τῆς παρί ἱμάντος λόγους ἐκπέμψαν,
²³ ὧστε σᾶσαι με ἐξ ἐχθροῦ, η ἐκ γειδοῦ
δναστῶν ἔθνουσαν με;

²⁴ Αἰδούσατέ με, ἐρό δὲ καρφίσας ἐ τι
πεπλάγμα, φρασάσαι μοι. ²⁵ Αὐτὸς οὐς
ἴσχει φαῖται ἀληθινὸν ἕματα, οὐ γὰρ παρ-
ίμων ιοῖν αἰτοῦντα, ²⁶ οὐδὲ ἐλεγεῖ-
μών φύμασι με παντας, οὐδὲ γενέσαι
φέρμενον ἕματος ἀνέζουν. ²⁷ Πλὴν ὅτι
εἰς ὄφραν ἐπιπλατεῖται, ἐνάλλασσε δὲ ἐπὶ
φίλῳ ἵματος. ²⁸ Νῦν δὲ εἰσβλέψας εἰς πρό-

²⁹ Αὐτὸς δὲ μη, καὶ ἔπινε κρανίον ὑπεριδέ.
30. Αὐτὸς δὲ μη, καὶ ἔπινε τοσσ. Αὐτὸς δὲ
δύστον (D: δύστον). ³¹ Εἰνὶ έπινε. Αὐτὸς δια-
βλέπει μοι. Βαστεῖ, πεπηρός, καθό... δια... γρ.
Οἴτοντα. ³² Αὐτὸς τακεῖος θέρμης γενομέ-
νος οὐδέποτε (D: δύστον). Αὐτὸς δια... γρ.
18. ΑΒ'DN: οὐδεις. 19. Β^η καὶ. Χ^η (p. ἀπέ). δε
Αὐτὸς δύστον? Η: Βαστεῖ. Αὐτὸς οὐδεις-

41. Hebrew : « celui qui souffre » droit à la com-
pensation de son mal, même il ne croit pas à la
crâne du Tout-Puissant. Septante : « la misé-
ricorde m'a été déniée, la visite du Seigneur m'a
détournée ». Hebrew : « mes frères sont perdus comme un
torrent, comme le lit des torrents qui disparaissent ».
Septante : « mes plus proches ne m'ont pas regardé, il
m'ont passé devant comme un torrent qui dis-
paraît sans留下 ». Hebrew : « les glucos en troublent le cours,
la neige s'y précipite ». Septante : « ceux qui me
révoltent sont tombés sur moi comme la neige ou
la glace ». Hebrew : « au temps des chaleurs, ils tar-
tissent ; sous l'ardeur du soleil, leur liti démeure à sec ».
Septante : « lorsque fondent, à l'arrivée de la chaleur,
on ne sait plus ce que c'était ».

18. Hebrew : « les caravanes se défontement de leur
écurie, s'enfouissent dans le désert et persistent ».
Septante : « ainsi j'ai été abandonné par tous, je
suis perdu et sans aide ». Hebrew : « je suis perdu et sans aide ».
49. Hebrew : « les caravaniers ont été vaincus, les voyageurs et les Saïds étaient pleins d'espoir ».
Hebrew : « il a été nommé d'avoir eu confiance, il restera confondus quand ils arrivent ». Septante : « il a été nommé à rougir de l'honneur, ceux qui se confient en lui ». Hebrew : « il a été nommé à rougir de l'honneur ».
50. Septante : « cependant vous êtes venus à moi
sans pitié, et quand vous avez va ma plai, vous
avez eu ce plaisir ». Hebrew : « Et donnez-moi de votre bion ? ou délivrez-moi ».
52. Hebrew : « est-ce que j'ai besoin de votre force
pour me délivrer ? ».
53. Hebrew : « que les paroles vraies sont persis-
sives ; et que votre réprimande est amère ! ».

I. Discussion (III-XXXI). — 2° (b). Second discours de Job, I^{er} à Étiphaz (VI-VII).

¹⁴ Qui tollit ab amico suo misericordiam
timore Domini derelinquit. ^{Job 31, 22.}
15 Fratres mei pristericunt me, sicut tor-^{Job 19, 13.}
rens ^{Fe 37, 11-12.} Belli, &c. ^{Irens Belli, &c.}
qui raptim transit in convallibus.
16 Qui timent pruinam,
17 Tempore, quo flentissimi dissipati, peri-
bunt: et ut incaluerit, solventur de loco suo.
18 Involuta sunt semita græssum eō-
rum: ambulabunt in vacuum, et peribunt.
19 Considerate sémitas Théma, ^{Gen 25, 15:}
itineris Saba, et expectate paulisper. ^{Ex 25, 14.}
20 Confusi sunt, quia speravi: ^{Gen 10, 25.}
venérunt quoque usque ad me, et pu-
tare coperti sunt. <sup>Vana
verba.</sup>

²¹ Nunc venisti: et modo videntes plagam mean timé-
[tis].

²² Numquid dixi: Afferte mihi,
et de substântia vestra donate mihi?
23 vel, Liberate me de manu hostis, ^{Job 15, 21.}
et de manu roburistum eritate me?
24 Docete me, et ego facio: ^{Job 4, 3.}
et si quid forte ignoravi, instruite me.

²⁵ Quare detraxistis sermónibus veritatis,
cum e vobis nullus sit qui possit ar-^{Pa 34, 11-12.}
gue me? ^[votre?]

²⁶ Ad increpandum tantum eloqua con-^{Job 15, 2.}
cinnatis, et in ventum verba profertis.

²⁷ Super pupillum irrutis,
et subvertente nitimini amicum ves-^{1 Reg. 14, 42.}
trum. ^{2 Reg. 7, 15; 36, 6.}

²⁸ Veritamēn quod copistis explēto:

14. Celui qui retire à son ami... Ce verset a été di-
versement traduit : « à l'afflige (est due) de la part
de son ami l'affection, au moment il abandonnera la
crâne du Seigneur ». Hebrew : « et alors il abandonnera
même il aurait abandonné la crâne du Seigneur ». ^{à Egypte}

21. Mes frères, mes amis... Comme un torrent,
qui court dans la vallée, et qui est alors qu'il
aurait besoin de se rafraîchir, en est alors qu'il fre-
quent pour un grand nombre de ruisseaux de ces
contrebas. C'est alors que vos amis infidèles qui vous
abandonnent au moment de la mort.

26. C'est seulement pour adresser des reproches.
L'hebreu porte : « pensez-vous que l'ami qui犯
un crime de lèse-humanité, l'échapper au

27. C'est sur un orphelin que vous vous révez,
et vous tâchez de renverser votre ami.

28. Cependant, ce que vous avez commencé,
achevez-le ;

41. Hebrew : « celui qui souffre » droit à la com-
pensation de son mal, même il ne croit pas à la
crâne du Tout-Puissant. Septante : « la misé-
ricorde m'a été déniée, la visite du Seigneur m'a
détournée ». Hebrew : « mes frères sont perdus comme un
torrent, comme le lit des torrents qui disparaissent ».
Septante : « mes plus proches ne m'ont pas regardé, il
m'ont passé devant comme un torrent qui dis-
paraît sans留下 ». Hebrew : « les glucos en troublent le cours,
la neige s'y précipite ». Septante : « ceux qui me
révoltent sont tombés sur moi comme la neige ou
la glace ». Hebrew : « au temps des chaleurs, ils tar-
tissent ; sous l'ardeur du soleil, leur liti démeure à sec ».
Septante : « lorsque fondent, à l'arrivée de la chaleur,
on ne sait plus ce que c'était ».

18. Hebrew : « les caravaniers se défontement de leur
écurie, s'enfouissent dans le désert et persistent ».
Septante : « ainsi j'ai été abandonné par tous, je
suis perdu et sans aide ». Hebrew : « je suis perdu et sans aide ».
49. Hebrew : « les caravaniers ont été vaincus, les voyageurs et les Saïds étaient pleins d'espoir ».
Hebrew : « il a été nommé d'avoir eu confiance, il restera confondus quand ils arrivent ». Septante : « il a été nommé à rougir de l'honneur, ceux qui se confient en lui ». Hebrew : « il a été nommé à rougir de l'honneur ».
50. Septante : « cependant vous êtes venus à moi
sans pitié, et quand vous avez va ma plai, vous
avez eu ce plaisir ». Hebrew : « Et donnez-moi de votre bion ? ou délivrez-moi ».
52. Hebrew : « est-ce que j'ai besoin de votre force
pour me délivrer ? ».
53. Hebrew : « que les paroles vraies sont persis-
sives ; et que votre réprimande est amère ! ».

I. Disputatio (III-XXXI). — 2^e (c). Primus sermo Balad (VIII).

χριδί ἀνομίας αὐτῶν. ⁴ Σὺ δὲ ὅρθρος τὸ πρόσ-
ώμον παντοζότα δεῖπνος; ⁵ εἰ καθαρός
εἶ καὶ δίληπνός, δέσμεως ἐπανόντα σοι,
ἀποκαταστήσει δὲ οὐ διάτα δικαιούντες;
⁶ οὗτοι οὖτε νῦν μὲν πρότα σου ὄλγα, τὰ δὲ
εἶχαντα σου διαιθῆτα.

⁸ Ἐπερθήσον γάρ τοι τελεῖν πρότερον, ἔξ-
ιχτισσον δὲ καὶ τὸν τέρον πατέρον. ⁹ Χριστὸς
γάρ εἶμεν, καὶ οὐκ ὁδούμενος οὐδὲ γάρ λατι-
νῶν ἐπὶ τῆς γῆς δύο. ¹⁰ Ηὐ οὐδὲν τοι
αἱ διδάσκουσι, καὶ ἀναγγελοῦσι, καὶ ἐπει-
δόντας ἔχουσαν ὑμάτια;

¹¹ Μὴ οὐδὲν πάπερος ἄνευ ὕδατος, ἢ
ἐνθετούσαι βούτην ἄνεν πάπερον; ¹² Εἴτε
ὅτι ἐπὶ φύσι, καὶ οὐδὲ μή διερεύθη; Πρὸς τού-
τον, πάπην οὐδὲν ἐρράμενα; ¹³ Οὐτοί τοιν τοῖσι ταῖς εὐχαῖς πάπερον τῶν ἐπι-
λαβαντούσεων τοῦ πονίου ἐλύς γάρ δα-
βωντες ἀπολέσει. ¹⁴ Άσκοπος γάρ αὐτοῦ
ἔστιν ὁ ὄλος, αὐράηη δὲ αὐτοῦ μαρτυρούσα
ἡ σφράγις. ¹⁵ Εἴτε πέρεστο τὴν οἰδαν αὐ-
τού, οὐ μή αὐτὴν ἐπιλαμψούσην δὲ αὐτοῦ, οὐ
μὴ πλούσιην ¹⁶ ἐπέρθει γάρ εστιν ἐπὸν φύλων,
καὶ οὐδιποτε αὐτοῦ ὁ γάδαρμος αὐτοῦ
εἰσελεῖσθαι. ¹⁷ Εἴτε συναγωγὴν ἀλιστο-
κούματι τὸν δὲ μέσον κατίζοντας ζηστα-

⁴ Ν: ἐν ζεύοι. Α¹: χρεὶ τῷν διοροῖσιν αὐτῶν.
6. A: δὲ, εἰ, δέσμεως οὐ δικαιόσ. 8. A¹: γέτε. Χ²:
δέ. 9. A: οὐ δέσμεως τὸ βιαστὸν τὸν τρ. 23: 10.
Α¹(p. διδ.) ἐγένεται (Α² uncis incl.) εἰτ. (p.
διαγρ.) οὐδέντων σοφεῖς (οὐτὶ Ε; Α² οὐδέν.
uncis incl.). Α¹(p. κερδ.) εὐτρόν. Α¹: οὐ διδά-
σκουσι (Ε: έδιδασκαλοῦσι). 11s. X: θέλησι. Ε: πάτερον. Α
interrog. ποτέ, Ετ., 12. X: θερισμός. Α¹(p. ποτ.)
ιδεῖ δὲ μή πει (Α² uncis incl.). ΕΓ: οὐχὶ ἐγεγε-

5. Septante : « commence donc dès l'aurore à prier le Dieu tout-puissant ».

6. Aussitôt il s'écoulera peu de temps. Hebrew : « cependant si elle tombe sur toi ». Septante : « Il exaucera la prière ». Il donnera la paix à la demeure de la justice. Septante : « il te restituera la demeure de justice ».

7. Τοῦ πατρὸς πατέρας. Septante : « la première génération ».

9. Εἰ τοιούτως παραγένεται une ombre. Hebrew et Septante : « et nous ne savons rien, et notre vie sur la terre est moins qu'une ombre ».

11. Le jone. Septante : « le papyrus ». — Le carex.

I. Discussion (III-XXXI). — 2^e (c). Premier discours de Balad (VIII).

et dimisit eos in manu iniquitatis
et iniquitatis [sus].
5 Tu tamen si difficile consummeris ad
אַל־בְּשִׁרְתָּא בְּשִׁרְתָּא תְּהִנֵּת:
et Omnipotenter fieris deprecatus :
6 si mundus et rectus incœseris,
statim evigilans ad te,
et pacium reddet habitaculum justi-
tie tua :
7 in tantum, ut si priora tua fūrunt
prava et novissima tua multiplicitur minis,
et qu'il les aurait abandonnés à la main de leur iniquité.
8 Interroge, en effet, la génération passée,
et consulte avec soin la mémoire des pères ;
9 car nous sommes d'hier, et nous ignorons
que nos jours sur la terre sont comme une [heure].
10 Et eux-mêmes t'instruiront ; ils te parlent,
et c'est de leur cœur qu'ils tireront leurs
paroles.
11 Est-ce que le jone peut verdir sans hu-
midité, ou le carex croître sans eau ?
12 Lorsqu'il est encore en fleur, et qu'il n'a
pas été cueilli par une main,
il séche avant toutes les herbes.
13 Ainsi sont les voies de tous ceux qui ou-
blient Dieu, et ainsi péirra l'espoir de l'impie.
14 Sa folie ne lui plaira pas,
et sa confiance est comme la toile de l'ar-
aignée.
15 Il s'appuiera sur sa maison, et elle ne tien-
dra pas debout ;
Il l'éayera, et elle ne subsistera pas.
16 Il paraît humide avant que vienne le soleil,
et à son lever, son germe sortira de terre.
17 Ses racines se multiplieront sur un tas de
pierres, et il s'arrêtera parmi des cailloux.

Le Tout-Puissant. En hébreu, El-Shaddai, que quelques interprètes ont prétendu être distinct de Jéhovah. La preuve que Jéhovah et El-Shaddai ne sont pas deux dieux différents, mais un seul et même Dieu, nous est fournie très explicitement par la Bible elle-même. On lit dans Exode, vi, 23 : « et Dieu dit à Moïse : Je suis Jéhovah ; j'ai apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob, comme El-Shaddai, et non pas de Jéhovah ». Je suis Jéhovah, si pour faire connaître son nom, il n'est pas possible d'exprimer plus clairement l'identité de Jéhovah et El-Shaddai. Les deux noms ne désignent qu'une même personne comme Abram et Abraham, Jacob et Israël.

6. La paix : c'est-à-dire toute sorte de prosperité. La domus de la tradition : la demeure qui l'appartiendra, à toi homme juste, dans laquelle tu te confreras selon la justice.
8. Des pères : selon l'hébreu, de leurs pères, c'est-à-dire des pères de la génération passée. Il s'agit de l'ancienne génération, étant un nom collectif, peut concerner avec un pluriel.

9. Nous sommes d'hier. Con-
traste avec la vie plus longue



Rosaces pensant dans l'eau (§. 11). (D'après Laysard).